

Matthias Claudius, Vespera kanto	Matthias Claudius, Vespera kanto	Matthias Claudius, Vespera kanto	Matthias Claudi- us, Vespera kanto	Matthias Claudius, Abendlied
<i>tradukita de Joachim Gießner</i>	<i>tradukita de Manfred Retzlaff</i>	<i>tradukita de Guido Holz</i>	<i>tradukita de Adolf Burkhardt</i>	
1. La luno jam leviĝis, steletoj ekhe- liĝis, ravante homojn nin. Silentas la ar- baro kaj super la kamparo nebulo pala le- vas sin.	1. La luno nun leviĝis, La steloj eklu- miĝis, Subiĝis jam la sun'. Silentas la ar- baro Kaj super la kamparo Nebulo blanka kuŝas nun.	1. La luno nun ekhelas, Steletoj oraj be- las En la ĉiela klar'; L'arbaro nigra revas, Kaj el herbejo levas Mirige sin nebu- la mar'.	1. Leviĝas luno; hele orpompas surĉiele la steloj al l'okul'. Arbaro mute re- vas; el la herbej' sin le- vas mirinde blanka la nebul'	1. Der Mond ist auf- gegangen, Die goldnen Sternlein prangen Am Himmel hell und klar; Der Wald steht schwarz und schweiget, Und aus den Wiesen steiget Der weisse Nebel wunderbar.
2. Neniu vento blovas, la mond' ne plu sin movas sub paca, klara lun'. Nun petu nok- tan benon, de l'tago la ĉagrenon dormantaj vi forgesu nun.	2. La mondo ŝajnas kiel Hejmeca ĉambro, tiel Trankvila estas ĝi. Dormante ĉiun penon, Aflikton kaj ĉagrenon Dum nokta hor' forgesu vi. ³	2. Silenta estas mondo Kaj en krepuska rondo Hejmecas kun favor'! Similas kalman ĉelon, En kiu vi kverelon De l'tago dorme pelu for.	2. Ripozas mont' kaj valo sub la krepusk- vualo trankvile kvazaŭ lag'. Por vi jen la per- meso fordormi en forge- so la malbonaĵojn de la tag'.	Wie ist die Welt so stille Und in der Dämmerung Hülle So traulich und so hold! Als eine stille Kam- mer, Wo ihr des Tages Jammer Verschlafen und ver- gessen sollt.
...

³ alia versio:

2.) Aĥ, kiel trankvileca
La mondo kaj hejmeca
Vespere estas ĝi!
En tiu kalma paco
Ekdormu vi pro laco,
Forgesu la aflikton vi!

3. Jen luno sur ĉielo en brila ronda belo duon-videbla nur. ⁴ Ĉar multon ni ne vidas, ni ofte ĝin priri- das, malsaĝe juĝas kun plezur'.	3.) Jen staras ĉe l' ĉielo Tre eta fora ste- lo, Sed tamen egas ĝi! Ja estas ofte aĵo Por ni nur ridindaĵo; Ĉar ne videblas ĝi al ni.	3. Ĉu vi la lunon konas? Aspekto nur duonas, Sed rondas ĝi en bel'. Do ankaŭ estas multo, Loganta al in- sulto, Okulojn ĝenas la malhel'.	3. La luno nur duone Prezentas sin im- pone; ĝi tamen estas sfer': Facile ni priridas aferon, se ni vidas nur parton de la plena ver'.	2. Seht ihr den Mond dort stehen? - Er ist nur halb zu se- hen Und ist doch rund und schön! So sind wohl manche Sachen, Die wir getrost belä- chen, Weil unsre Augen sie nicht sehn.
4.	4.) Ni homaj fieruloj, Mizeraĵoj ni pe- kuloj, Malmulton sci- as ni! Ni faras multaj- ajn aĵojn Kaj artajn el- pensaĵojn, Sed vana estas tio ĉi.	4. Ni homoj tiel vantaĵoj Ja estas nur pe- kantaĵoj, Malvasta nia sci'; Ĥimerojn ni el- trikas, Ni multe artifi- kas Kaj perdas ce- lon pli kaj pli.	4. Homidoj ni fieraj pekuloj nur, mi- zeraĵoj; ne multon scias ni. Ni teksas iluziojn kaj serĉas multajn sciojn kaj devojiĝas pli kaj pli.	3. Wir stolze Men- schenkinder Sind eitel arme Sünder Und wissen gar nicht viel; Wir spinnen Luftge- spinnste Und suchen viele Künste Und kommen weiter von dem Ziel.
5.	5.) La Dian sa- von vidu Ni nur kaj ni ne fidu je vanta iluzi'! Ni malfieraĵoj iĝu, Ni ĝoju kaj piiĝu, Infane-egalaj estu ni!	5. Vidigu, Dio, savon, Pasem' ne veku ravon, Ne ĝoju ni pro glor'! Fariĝu malafek- taĵoj Ni kaj al vi re- spektaĵoj, Infane gaju nia kor'!	5. Ho Di', nin lasu vidi la Savon, ne plu fi- di vantaĵojn de l' pa- sem'! Nin faru simpl- animaĵojn, infane Dio-timaĵoj en ĝoj', jam nun sen zorga trem'!	4. Gott, laß uns dein Heil schauen, Auf nichts Vergänglichlichs trauen, Nicht Eitelkeit uns freun! Laß uns einfältig wer- den Und vor dir hier auf Erden Wie Kinder fromm und fröhlich sein!
...

⁴S-ro Gießner unue tajpis:
duona tamen nur.

6.	6.)	6.	6.	5.
.....	Finfine vi	Vi gracu, sen	Vi fine, sen	Wollst endlich son-
.....	nin prenu	ĉagreni	ĉagreni,	der Grämen
.....	El tiu mond',	El mondo nin	el mond' nin volu	Aus dieser Welt uns
.....	ĉagrenu	forpreni	preni	nehmen
.....	Ni ne pro tio ĉi!	Al fin' per milda	per milda morto	Durch einen sanften
.....	Kaj kiam vi nin	mort'!	for.	Tod!
.....	prenos,	Kaj post for-	Nin tiam al ĉielo	Und, wenn du uns ge-
	Ho faru, ke ni	pren' fidele	venigu, al la celo:	nommen,
	venos	Hejmigu nin	Vi, nia Dio kaj	Laß uns in Himmel
	En vian regnon,	ĉiele,	Sinjor'!	kommen,
	kara Di'!	Sinjoro, Dio, nia		Du unser Herr und
		fort'!		unser Gott!
7. Ĉe l'fino de la	7.)	7. Kuŝigu do	7. Gefratoj, nun	6. So legt euch denn,
tago	Gefratoj,	kun pio	ekkuŝu!	ihr Brüder,
kuŝigu vin sen	enlitiĝu,	Vi en la nom' de	Vin nokta vent' ne	In Gottes Namen nie-
plago,	Trankvile	Dio,	tuŝu,	der;
silentas la	endormiĝu!	Jam fridas nok-	dum ŝirmas	Kalt ist der Abend-
anim'.	Noktiĝas ĉie ĉi;	ta vent'.	anĝelar'.	hauch.
Ne punu nian	Vin gardos nia	Per punoj, Di',	Indulgu, Di', nin	Verschon uns, Gott!
faron,	Dio.	ne ĝenu,	grace,	mit Strafen,
sed nin kaj la	Li regas super	Per dolĉa dorm'	por ke nun dormu	Und laß uns ruhig
najbaron	ĉio.	nin benu,	pace	schlafen!
dormigu, Dio,	Ĝis morgaŭ	Najbaron ankaŭ	ni kaj malsana la	Und unsern kranken
nun sem	nun ripozu	en turment'.	najbar'.	Nachbar auch!
tim'.	vi!			
...

Traduko de la Germana poemo "Abendlied" de MATTHIAS CLAUDIUS (*1740-08-15 - †1815-01-21) en Esperanton de JOACHIM GIESSNER (*1913-12-23 - †2003-11-25).

Arg-394-782 (2007-03-28 09:55:34)

Mi, Manfred Retzlaff, detajpis tiun tradukon de Joachim Gießner el folio kun letero, kiun skribis al mi en 1987-11-24 s-ro Joachim Gießner. Li skribis en tiu letero, ke la fakto, ke lia traduko de la unua strofo estas tute la sama kiel en tiu de Otto Bonte, estas hazardo kaj ke li ne sciis antaŭe la tradukon de Otto Bonte.

Traduko de la Germana poemo "Abendlied" de MATTHIAS CLAUDIUS (*1740-08-15 - †1815-01-21) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04) en 1989-09-10.

MR-013-2 / Arg-394-777 (2007-03-26 13:19:45)

Tiu ĉi traduko estas unue publikigita en 1984 en "Esperanto aktuell", numero 6/1984, la organo de Germana Esperanto-Asocio, sur la aldonaj "Flavaj paĝoj", paĝo 15. Enigis ka tekston de la traduko la tiama redaktisto d-ro Dirk Willkommen. Mi, Manfred Retzlaff, ŝanĝis en 2007-03-26 nur la duan strofon, kompare al la teksto aperinta en "Esperanto aktuell 6/1984".

Traduko de la Germana poemo "Abendlied" de MATTHIAS CLAUDIUS (*1740-08-15 - †1815-01-21) en Esperanton de GUIDO HOLZ (*1920 - †1989).

Arg-394-778 (2007-03-26 12:53:22)

Tiu ĉi traduko estas publikigita en 1984 en "Esperanto aktuell", la organo de Germana Esperanto-Asocio, sur la aldonaj "Flavaj paĝoj", sur paĝo 14 de la numero 6/984. Mi, Manfred Retzlaff, detajpis la tradukon el tiu, en 2007-03-26. Enigis la tradukon de Guido Holz la tiama redaktisto d-ro Dirk Willkommen.

Traduko de la Germana poemo "Abendlied" de MATTHIAS CLAUDIUS (*1740-08-15 - †1815-01-21) en Esperanton de ADOLF BURKHARDT (pastro, *1929-04-10 - †2004-04-02).

Arg-394-780 (2007-03-27 19:07:21)

Tiun ĉi tradukon mi, Manfred Retzlaff, prenis el la kant-libreto "Mia kantaro I", dua eldono de Majo 1998, kompilita kaj eldonita de s-ro Josef Schiffer, Wilstorfstr. 58, D-78050 Villingen-Schwenningen, Germanio. Sinjoro Josef Schiffer donis al mi la permeson.

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas MATTHIAS CLAUDIUS (*1740-08-15 - †1815-01-21).

Arg-394-776 (2012-12-24 20:31:03)

La poemo estas kantebla laŭ melodio verkita de Johann Abraham Peter Schulz (31.03.1747 - 10.06.1800). Pri tiu vidu la retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Johann_Abraham_Peter_Schulz. Vidu ankaŭ: <http://ingeb.org/Lieder/DerMondi.html>. Tie estas aŭdebla la meolodio. La muziknotoj troviĝas en <http://www.liederprojekt.org/lieid27783.html>.